

Männer geringen Verstandes glauben beim Weibe, o Wunder, Perlschnüre zu sehen, desgleichen goldene Fussspangen mit tönenden Edelsteinen, Schminke aus Safran, wohlriechende vielfarbige Blumenkränze und ein Gewand aus buntem Nesseltuch. Für diejenigen aber, die die Sache von aussen und innen betrachten, ist es nur eine Hölle, der man den Namen Weib gegeben hat.

मुखमिन्दुर्यथा पाणिः पल्लवेन समः प्रिये ।

वाचः सुधा इवोष्ठस्ते विम्बतुल्यो मनो ऽश्मवत् ॥ २२०८ ॥

Dein Gesicht, o Liebste, ist wie der Mond, deine Hand gleicht einem jungen Schoss, deine Reden sind wie Nektar, deine Lippen gleichen einer Vimba-Frucht, dein Herz aber ist wie Stein.

मुखं प्रसन्नं विमला च दृष्टिः कथानुरागो मधुरा च वाणी ।

स्नेहो ऽधिकः संधमदर्शनं च सदानुरक्तस्य जनस्य चिह्नम् ॥ २२०९ ॥

Ein heiteres Gesicht, ein klarer Blick, Wohlgefallen an unsern Erzählungen, süsse Rede, ausserordentliche Freundlichkeit und plötzliches Hinsehen sind stets Anzeichen einer uns geneigten Person.

मुखेन गरलं मुञ्चन्मूले वसति चेतफणी ।

फलसंदोक्तगुरुणा तरुणा किं प्रयोजनम् ॥ २२१० ॥

Was nützt uns ein Baum, der sich ob der Menge der Früchte neigt, wenn an seiner Wurzel eine Schlange haust, die Gift aus ihrem Rachen speit?

मुखेन चन्द्रकातेन महानीलैः शिरोरुहैः ।

पाणिभ्यां पद्मरागाभ्यां रेजे रत्नमयीव सा ॥ २२११ ॥

Mit ihrem Gesicht, das lieblich wie der Mond war (das ein Mondedelstein war), mit ihren Haaren, die dunkelschwarz (Smaragde) waren, und mit ihren Händen, die die Farbe der Wasserrose hatten (Rubine waren), strahlte sie, als wenn sie aus Edelsteinen gebildet gewesen wäre.

मुखेन नोद्गिरत्यूर्ध्वं हृदये न नयत्यधः ।

नयत्यन्तरे साधुर्दोषं विषमिवेश्वरः ॥ २२१२ ॥

कृतम्.

2208) SĀH. D. 271. c. Man beachte den Hiatus; oder ist etwa ein Plural anzunehmen? Vgl. Spruch 423.

2209) ad HIR. 27, 16. c. स्नेहो ऽधिकः SCHLEGEL's Verbesserung für स्नेहाधिकः. d. चिह्नम् von SCHLEGEL vorgeschlagene Verbesserung für लक्षणं, wofür indessen लक्ष्यं in den Text gesetzt worden ist. Vgl. Spr.

1216. fg.

2210) KUYALAJ. 203, a.

2211) BHARTṚ. 1, 20 BOHL. 22 HAEB. ÇĀRṆG.

PADDH. b. शिरोरुहैः HAEB. c. पादाभ्यां st. पाणिभ्यां Ç. d. मधुमयी st. रत्नमयी Ç. Vgl. Spruch 863.

2212) ÇĀRṆG. PADDH. SAĠĠANAPRAÇAṢĀ 21 (20). c. जनयत्युन्नते.